

Rigorózní práce si klade za cíl srovnat dva existující české překlady díla *Les Réveries du promeneur solitaire* Jeana-Jacquesa Rousseaua. Jedná se o překlad Karla Šafáře v reedici z roku 1962 a vydání přeložené Evou Berkovou z roku 2002

Teoretická část práce se zabývá dobovým kontextem vzniku překladů tohoto díla u nás a krátce srovnává první vydání z roku 1913 s reedicí z roku 1962.

Samotné srovnání překladů je uvedeno podrobnou analýzou výrazových prostředků, které vyjadřují autorovy prožitky na jednotlivých procházkách a přibližují i jeho duševní rozpoložení v době vzniku díla.

Na základě tohoto rozboru je srovnáván excerpovaný materiál obou překladů, přičemž je kladen důraz na přesnost překladového výrazu, především klíčových slov díla, převod metaforiky a důležitých sémantických polí, volnost a věrnost při převodu větných struktur a dalších gramatických kategorií, a dále na zachování rytmu a eufonických prostředků, vynechávky a případy, kdy došlo k pozměnění smyslu. Zmíněna je i strategie při překladu reálií.